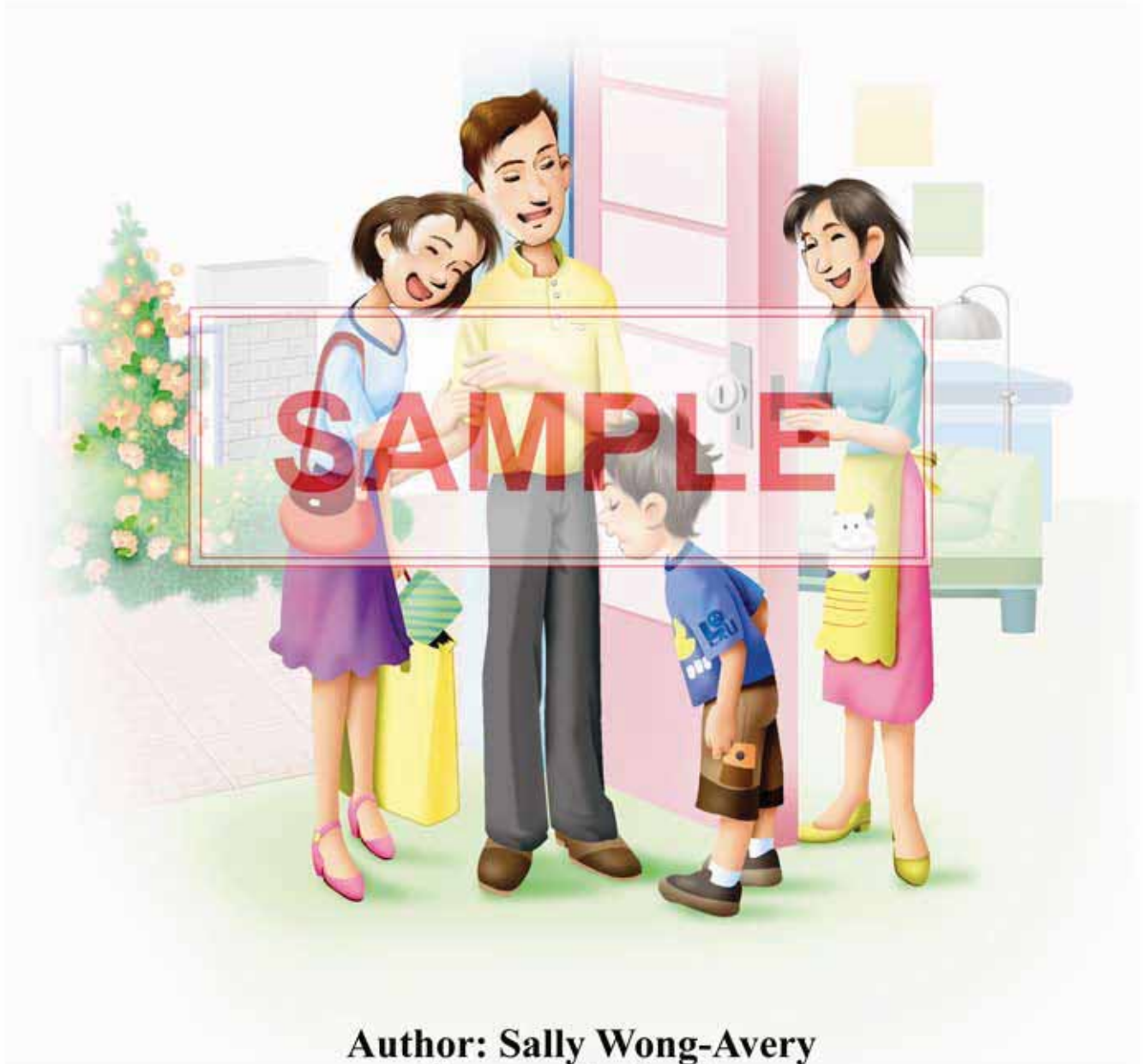


French / English

Les bonnes manières

Good Manners



Author: Sally Wong-Avery
Illustrateur: Siu Yuen Lau
Traducteurs: Alan Svidal & Cécile Nedellec

Chinese Professional Service of San Diego, U.S.A.

Éditeur: Chinese Professional Service of San Diego, USA

Auteur: Sally Wong-Avery

Adjoints à la rédaction: Natasha Wong, Chun Lee, Hound Fong Hom. Simon Shen, Jenny Wu, Edwin Lin, Yu Mei, Naliboff, Candice Chen et Quentin Tom.

Rédacteurs de la version française: Alan Svidal et Cécile Nedellec

Illustrations: Sin Yuen Lau

Typographe: Edwin Lin

Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Distribué par Chinese Professional Service of San Diego
8775 Aero Drive, Suite #138
San Diego, CA 92123, USA
Tel: (858) 505-9906
Fax: (858) 278-8899

SAMPLE

Première édition: octobre, 2008

ISBN: 978-0-9798874-7-5

Copyright: © 2008 par Chinese Professional Service of San Diego, USA

Il est interdit de reproduire ou d'utiliser le contenu de cet ouvrage, sous quelque forme et pas quelque moyen qui soit—reproduction électronique ou mécanique, y compris la photocopie et l'enregistrement—sans permission écrite de l'éditeur : Chinese Service Center of San Diego.

**Prière d'envoyer vos demandes à :
Permission department, Chinese Professional Service of San Diego
8775 Aero Drive, Suite 138, San Diego, CA 92123, USA**

Préface

**On vit de nos jours dans un monde où les gens ne cessent pas de se presser.
On oublie souvent comment bien se tenir.**

Ce livre est destiné aux lecteurs qui s'intéressent à la langue et à la culture chinoises. C'est dans l'espoir de partager et développer les bonnes manières que ce livre a été écrit.

Les exemples de bonnes manières ci-inclus viennent de mes propres expériences personnelles à Hong Kong, à Sandakan au Bornéo du nord, et à San Diego aux États-Unis. Si on apprenait ces principes et agissait en conséquence, je crois que le monde serait un lieu meilleur à vivre.

Je dédie ce livre à toutes les personnes suivantes:

Dieu

Mon mari Dennis E. Avery

Mes parents Ying Hing et King Lan Tsu

Docteur Christopher George et Madame Margaret Willis

Père Rinson et Kitty Lin

Mon oncle Simon C. et ma tante Margaret Yew

Mon oncle Leo et ma tante Alice Yew

Mes cousins Peter et Nancy Yew

Mes chers amis Juge James et Laura Murphy

Mes bons amis Jennings et Marylou Hom

Ma marraine Winnie Tse

Proviseur John et Madame Laura Brummell

Professeur Daisy Varhgese

Ma fille Natasha C. Wong

Mon beau-fils Docteur Kevin Chen

Et beaucoup d'autres qui m'ont souvent encouragée pendant ce projet.

Préface	1
Les contenus	2
Respecte tes parents	4
Quand tes aînés t'appellent, réponds sans délai	5
Sois conciliant envers les jeunes	6
Quand tu reçois un cadeau dis « Merci !»	7
Accueille les invités avec politesse	8
Tiens-toi bien à table	9
Garde la maison propre et organisée.	10
Range tes affaires	11
Ne dessine pas sur les murs	12
Conserve nos ressources naturelles	13
Ne joue pas dans les lieux dangereux	14
Couche-toi tôt et lève-toi de bonne heure	15
Fais souvent du sport	16
Adopte une bonne hygiène	17
Fais attention aux règles d'hygiène	18
Parle poliment	19

Fais tes choses toi-même	20
Occupe-toi de tes amis et de ta famille	21
Assiste les jeunes et les handicapés	22
Obéis aux lois et droits publics	23
Sois discipliné en classe	24
Excuse-toi de tes fautes	25
Ne sois pas arrogant	26
Sois généreux	27
Ne gaspille pas l'argent	28
N'agis pas trop vite	29
Présente-toi bien	30
Ne sois pas cupide	31
Fais attention où tu vas	32
Sois prudent envers ceux que tu ne connais pas	33

SAMPLE



Respecte tes parents

Aime et respecte tes parents.

Puisque nos parents nous ont élevés, on doit les aimer et les respecter.

Ta conduite doit être toujours douce et patiente.

Demande et suis le conseil de tes parents.

Sois respectueux quand tu parles avec tes parents.

Maintiens une conduite cordiale et courtoise.

Soigne toujours tes parents afin qu'ils n'aient ni trop chaud ni trop froid.

Aide tes parents à faire le ménage.



Practice filial piety to our parents

Love and respect your parents.

Because our parents raised us, we should love and respect them.

Filial piety attitude should be gentle and patient.

Keep communication constant and listen to your parents' advice.

Maintain a respectful attitude when talking with your parents.

Use a cordial and courteous manner.

Also, have concern for your parents, and always ask them whether they are too hot or too cold.

Help your parents do the housework.

Quand tes aînés t'appellent, réponds sans délai

Tout le monde doit respecter les aînés.

On doit écouter les aînés en tant qu'un enfant respectueux.

Quand on fait la connaissance des aînés, on doit les saluer correctement.

Quand un aîné te parle, écoute-le patiemment.

Quand on quitte un aîné, on doit lui dire au revoir.

Il est important de donner la priorité aux aînés par politesse.

En parlant aux frères ou sœurs aînés, sois poli.

Sois sincère en soignant les aînés.

Ne mens, vole ni ne méprise un aîné.

SAMPLE

An illustration of an elderly man with glasses sitting in a blue armchair, reading a newspaper. A young boy in a blue shirt and brown pants is running towards him. A small dog is also visible in the foreground. The scene is set in a room with a lamp and a potted plant.

When the elders call We must respond immediately

Everyone should respect the elders.

We should listen to the elders as a respectful child.

When meeting any elders, we should properly greet them.

When an elder speaks to you, listen patiently.

Upon leaving an elder, one must say goodbye.

It is important to give elders priority out of courtesy.

When speaking with the elder sister or brother, we should be polite.

Be sincere when caring for the elders.

Do not deceive, steal, or despise any elder.

Sois conciliant envers les jeunes

Aime et soigne les jeunes.

On doit aimer et soigner nos plus jeunes frères et sœurs et nos plus jeunes amis.

Ne te dispute pas avec eux.

Sois un bon exemple.

Apprends la tolérance et respecte nos frères et sœurs aînés.

Rends service aux autres et ne commence pas une dispute.

Ne te moque pas des autres.

Ne sois pas envieux et pardonne les fautes d'autrui.

N'amène pas les jeunes à mal agir mais protège-les.

Ne tyrannise pas les jeunes.

Ne tyrannise ni ne menace les autres. Ne leur fais pas peur..

Ne romps pas tes promesses aux enfants.

La sincérité et l'honnêteté sont or.

Quand les enfants font des fautes, soit impartial et indulgent mais ne les gâte pas.

Aide les enfants à corriger leurs fautes et mauvaises habitudes.

Encourage les jeunes à s'améliorer.

Essaie de répondre poliment à leurs questions.



SAMPLE

Yield to the young ones

Love and take care of the young ones.

We should love and take care of our younger brothers, sisters and younger friends.

Do not fight over things with them.

We should set a good example.

Learn tolerance and have respect for our brothers and sisters.

Help each other, and do not start any fight.

Do not laugh at others.

Do not envy others, and forgive each other's mistakes.

We should not lead children to do wrong, instead we must protect them.

Do not bully the young.

Do not be a tyrant, threaten or frighten others.

Do not break your promise to children.

Sincerity and honesty is a must.

When children do something wrong, practice no favors, no spoiling, and show leniency.

Help children correct bad habits or mistakes.

Encourage them to put more effort into their self-improvement.

Try to answer their questions in a reasonable manner.